

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1966 Nr. 22

---

---

A. TITEL

*Eerste Protocol houdende aanvullende concessies behorende bij de  
Algemene Overeenkomst betreffende Tariieven en Handel  
(de Unie van Zuid-Afrika en de Bondsrepubliek Duitsland),  
met tarieflijsten;  
Genève, 27 oktober 1951*

B. TEKST

De Engelse tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1954, 147<sup>1)</sup>.  
De Franse tekst van het Protocol luidt als volgt<sup>1)</sup>:

**Premier Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce (Union Sud-Africaine  
et Allemagne)**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après les „parties contractantes” et l'„Accord général” respectivement), après avoir adopté des procédures concernant la mise en vigueur, au titre de l'Accord, des résultats des négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes, et

Les gouvernements de l'Allemagne et de l'Union Sud-Africaine qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après „parties contractantes ayant pris part aux négociations”) ayant mené à chef des négociations tarifaires et désireux de mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

---

1) Niet afgedrukt zijn de bij het Protocol behorende tarieflijsten XVIII – de Unie van Zuid-Afrika en XXXIII – de Bondsrepubliek Duitsland. Zie voor de tekst van deze tarieflijsten „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 131, blz. 316 e.v. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le trentième jour qui suivra celui où le présent Protocole aura été signé par l'une ou l'autre des parties contractantes ayant pris part aux négociations, la liste de cette partie contractante ci-annexée entrera en vigueur et sera considérée comme une liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.

2. Chaque partie contractante ayant pris part aux négociations, qui aura signé le présent Protocole, aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole si l'autre partie contractante n'a pas signé le présent Protocole.

Toutefois,

- (i) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra ou retirera, en totalité ou en partie, de telles concessions, en informera toutes les parties contractantes dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou de retrait et entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause; et
- (ii) toute suspension ou tout retrait qui aura été ainsi effectué cessera d'avoir effet à partir du trentième jour qui suivra celui où l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations aura signé le présent Protocole.

3. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

4. a) Le texte original du présent Protocole accompagné de ses annexes sera ouvert à la signature des parties contractantes, à Genève, le 27 octobre 1951. Il sera par la suite déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et sera ouvert à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 7 novembre 1951 ou 27 avril 1952.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra sans retard à tous les membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux autres gouvernements ayant pris part à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et à tout autre gouvernement intéressé, une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera chaque signature qui sera apposée au présent Protocole.

c) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

5. Le présent Protocole portera la date du 27 octobre 1951.

FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

(De lijst van Staten welke ondertekening in het Protocol is voorzien, is niet afgedrukt.)

Het Protocol is in overeenstemming met zijn paragraaf 4 (a) voor de volgende Staten ondertekend <sup>1)</sup>:

India .....	31 december 1951
Denemarken .....	14 februari 1952
Griekenland .....	28 februari 1952
Ceylon .....	11 maart 1952
het Koninkrijk der Nederlanden .....	20 maart 1952
Canada .....	9 april 1952
Noorwegen .....	15 april 1952
Pakistan .....	22 april 1952
de Bondsrepubliek Duitsland .....	25 april 1952
de Unie van Zuid-Afrika .....	25 april 1952
de Verenigde Staten van Amerika .....	25 april 1952
Finland .....	26 april 1952

<sup>1)</sup> Aanvaarding van het Protocol door Staten welke niet rechtstreeks bij de onderhandelingen tot deszelfs opstelling waren betrokken, zijn hieronder niet vermeld.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn paragraaf 1 op 25 mei 1952 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zijn zij op genoemde datum voor het gehele Koninkrijk in werking getreden.

#### J. GEGEVENS

Het Protocol is overgelegd aan de Staten-Generaal bij brief van 31 maart 1952 (Bijl. *Hand.* II 1951/52 — 2528, nr. 1).

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 25 mei 1952 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.VII.a. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 131, blz. 316 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Uitgegeven de tweeëntwintigste september 1966.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
J. CALS.